



Editorial

Georges Lafeu,
Président du CPIE Littoral basque
georges.lafeu@wanadoo.fr

Depuis notre dernière Lettre sortie au moment de notre Assemblée Générale, nous avons reçu le 14 avril dernier les représentants du comité de labellisation de l'union nationale des CPIE. Cette rencontre, très positive, nous laisse penser que les deux années probatoires qui viennent de s'écouler depuis fin juin 2008 vont permettre à l'Assemblée Générale de l'Union Nationale des CPIE, les 24 et 25 juin, de confirmer notre label.

Parallèlement, la véritable mise en route de la toute jeune Union Régionale des CPIE devrait nous permettre également de conforter notre réseau en Aquitaine.

Tout ceci va dans le bon sens. Mais, dans notre "petite entreprise", nous devons aussi gagner en indépendance financière pour stabiliser nos emplois en priorité et ensuite, toucher un public sans trop de revenus qui pourrait ainsi profiter, à moindre coût, de nos animations et de notre expérience.

Des choix vont s'imposer et une gestion rigoureuse de nos interventions aussi. Il faut trouver d'autres publics, développer un secteur formation et nous ancrer dans le paysage en ce qui concerne l'expertise environnementale. Tout cela permettra encore de consolider notre association et les valeurs qu'elle défend. L'appel à tous les adhérents que lance notre trésorier dans son article peut nous permettre de multiplier les points de vue, les idées et les contacts pour ouvrir d'autres perspectives de travail.

Une adhésion à notre association doit rester un acte librement décidé par chacun. Nous ne fauserons pas les chiffres en faisant

prendre une carte systématiquement à chaque personne assistant à nos animations. Par contre nous demandons à chacun un effort pour expliquer nos actions et faire adhérer le maximum de gens.

Comme vous le voyez, dans cette période difficile pour tous, la contribution de chacun devient indispensable. Elle doit nous permettre d'envisager l'avenir de manière plus sereine.

Tous les administrateurs du CPIE, bénévoles bien sûr, s'investissent également beaucoup. A un niveau qui a d'ailleurs surpris le comité de labellisation. De nombreuses compétences sont présentes et mises généreusement à disposition. Certaines commissions, sous la responsabilité d'un bénévole, fonctionnent bien. Il nous faut encore plus dynamiser, par des prises de responsabilité, la commission "pédagogie et formations". Il le faudra aussi pour la commission édition afin de permettre la production d'un ouvrage sur la corniche. L'essentiel du contenu est là mais il faut encore assurer une mise en forme, une relecture et une mise en cohérence de l'ensemble pour en faire un ouvrage référence mais attractif.

Cette lettre peut servir aussi à ça. Elle doit toucher de nombreuses personnes et, en multipliant les contacts, elle doit permettre de tisser des liens, de découvrir de nouvelles compétences. Ne vous contentez donc pas de la lire mais demandez vous, aussi, comment vous pouvez amener votre pierre pour, ensemble, nous permettre de construire notre projet. Le retour pour chacun est fait de rencontres nouvelles et de l'enrichissement personnel que cela procure. A vos plumes ou à votre clavier...

Sarhitz

Georges Lafeu,
CPIE Euskal Itsasbazterreko lehendakaria
georges.lafeu@wanadoo.fr

Aldizkaria gure Biltzar Nagusia kari argitaratu genuen geroztik, joan den apirilaren 14ean, CPIE Batasun Nazionalaren ziurtagiria banatzeaz arduratzen den batzordearen ordezkariekin bildu ginen. Bilkura biziki positiboa izan zen. Iduriz, 2008ko ekaina bukaera geroztik orain arte iraun duten saiakerarako bi urteek ziurtagiria berresteko aukera emanen digute. Ekainaren 24 eta 25ean, CPIE elkartearen Batasun Nazionalaren Biltzar Nagusian erabakiko da.

Bide beretik, plantan ezarri den CPIE elkartearen Eskualdeko Batasun berriak, gure sarea Akitania mailan sendotuko duela pentsa genezake.

Hori dena zentzu onean doa. Baina gure "enpresa ttipian" independentzia ekonomikoa irabazten joan behar dugu, lanpostuak egonkortzeko alde batetik, eta diru sarrera apalagoak dituen publikoa hunkitu ahal izateko bestetik, antolatzen ditugun ekintzetaz eta gure esperientziak kostu apalagoarekin gozatzeko aukera izan dezan.

Hautu batzuk berez inposatuko dira, baita gure ekintzen kudeaketa zorrotzagoa ere. Beste publiko bat atzeman behar da, hezkuntza arloa garatu eta ingurumen ikuskatzeari doakionez erreferentzia irabazi. Horrek denak gure elkarte eta defenditzen dituen baloreak are gehiago egonkortzen lagunduko digu. Diruzainak bazkide guziei luzatzen dien deialdiak beste lan perspektiben bidea irekitzeko ikuspegiak, ideiak eta harremanak biderkatzeko balio lezake. Gure elkartearen bazkide izateak, norberak erabakitako ekintza izan behar du. Ez ditugu zenbakiak faltsutuko gure ekin-

tzetan parte hartzen duen bakoitzari automatikoki bazkidetza txartela harraraziz. Aldiz, bakoitzari, gure ekintzen azalpena egitea eta ahalik eta jende gehien bazkidetzen animatzera galdegiten diogu.

Ikusten duzun bezala, denontzat zaila den garai honetan, bakoitzaren ekarpena baitezpadakoa da. Geroa lasaitasunez hartzeko aukera eskaini behar digu.

CPIEko kudeatzaile guziek, boluntarioak noski, beren baitatik anitz ematen dute. Ziurtagiriaren Batzordea horregatik harritu da. Gaitasun anitz biltzen ditugu, gogotik eskainiak. Boluntarioen ardura pean dauden batzorde batzuk jardun ona dute. "Pedagogia eta hezkuntza" batzordea are gehiago bizkortu behar dugu, ardurak banatuz. Argitalpen batzordeari doakionez berdin, erlantzari buruzko ekoizpena bideratu ahal izateko. Oinarritzko edukia bildua da, baina forman ematea, berrirakurketa eta osotasunari koherentzia ematea bermatu behar da, ekoizpena erreferentia eta erakargarria izan dadin.

Eskuetan duzun aldizkari honek horretarako balio dezake ere. Jende anitz ukitu behar du, eta harremanak biderkatuz, sarea sortzen eta gaitasun berriak ezagutzen lagundu behar digu. Irakurketa soilarekin ez ase egon, eta zure ekarpena nolakoa izan daitekeen pentsa ezazu, elkarrekin gure egitasmoa eraiki ahal izateko. Irabaztekoa dena, ekartzen dituen ezagutza berriak eta norberaren aberastea dira.

Denak idazketara...

sommaire aurkibidea

Gaur lantaldea osatua...
Équipe au complet...2

Donostia 20163

Partaideak eta hitzarmenak
Partenaires
et conventions4

Garapen Iraunkorreko astea
Semaine du développement
durable5

Itsas ondarea
Patrimoine maritime6/7

Bioaniztasuna
Biodiversité8/9

Uraren bidean
Sur le chemin de l'eau
..... 10/11

CPIE Donostian
CPIE à Donostia11

Artisten Etxea
Résidence d'Artistes
..... 12/13

Begirada gurutzatuak
Croisée des regards .. 14/15

Bazkide izan!
Adhérez !16



Atalaia

bulletin de liaison du
CPIE Littoral Basque

Directeur de publication
George LAFEU

Rédaction
l'équipe du CPIE

Coordination
Delphine MONDON

Date de diffusion
juin 2010

N° ISBN: en cours

Conception, réalisation et traductions
iF diseinuak
05 59 93 05 61 - Uztaritze
www.if-matxikote.eu

Gaur lantaldea osatua dugu, baina bihar?

Ganix Grabières, diruzaina
cpie.littoralbasque@hendaye.com

Hainbat hilabetez Laina bere alabatxoaz arduratzen pasa ondoren, Fabienne lantaldera itzuli izanak poztu gaitu.

Oraindik goiti, lantaldearen kide guztiak lanean ari gara, lan ardatz bakoitzeko, gure beharrei eta partaideen eskaerei erantzuteko bikote bana dugularik.

Hala ere ez dago geroa ziurra, eta 2011. urtean zehar ondorio handiko erabakiak hartu beharko ditugu.

Lanpostuei dagokienez dugun egoera

Mayi (20 ordu astean), Laurence, Fabienne eta Maider-ek (denbora osoz) Mugagabeko Kontratu (CDI) dute. Aldiz, Meritxell eta Delphinen Kontratu Mugatuak (28 ordu astean) 2011ko martxoan amaituko dira, Jeaninena (20 ordu astean) maiatzean eta azkenik Eric-ena urrian.

Gaur egun indarrean diren lan-laguntzek irauten baldin badute, Jeaninen kontratua berritzeko diru-laguntzak jasotzea espero dezakegu. Dena den, ez da ziur. Aldiz, Meritxell, Delphine eta

Eric-en Kontratu Mugatuak amaituko direlarik, ez dugu inolako diru-laguntzarik jasoko, eta beren lan kontratua, edo Mugagabea bilakatzea, edo langile horietaz uko egitea baino beste aukerarik ez dugu izanen!

Gure beharrei so eginez gero, hiru horietako bakoitza beharrezkoa da; baina alde batetik diru ondorioak handiak dira, eta bestaldetik, kontratuak mugagabe bihurtuz gero, berez, epe luzean engaiatzen gara.

Horretan dago gure nahia, baina aurrekontu zorrotzen garai honetan badakigu diru-laguntzak ez direla emendatzu joanen.

Apustu hau egin nahi baldin badugu, gure diru sarrera propioak emendatu beharko ditugu: kontratuak, kide kopurua, baina baita ere deiak diru-emailei, mezenasei, babesleei...

Elkartearen diru-baliabideak sendotu nahi duzuenentzat, gogoeta bilkura bat proposatzen dizuet, arrazoizkoak eta errealistak diren lan ardatzak zehazten saiatzeko: uztailaren 7an, asteazkena, 18:00etan, Larretxean. Milesker parte hartzea ziurtatzeagatik.

L'équipe du CPIE au grand complet (et même un peu plus...): assises de gauche à droite, Delphine, Mayi, Laurence, Meritxell et Maider; debout: Jeannine, Pascal, Fabienne et Eric; enfin, tout à fait à droite, Maidertxu (chargée de l'accueil et du standard de Larretxea, c'est elle qui redirige vos appels vers le conservateur, les gardes du Domaine ou vers l'interlocuteur CPIE de votre choix)

Meritxell, Delphine et Eric, là c'est sûr, il n'y aura pas d'autre alternative que de devoir nous en séparer ou de transformer leur CDD en CDI mais nous n'aurons plus, dès le terme respectif de leurs CDD, aucune sorte d'aide financière!

Au regard de nos besoins, chacun d'entre eux est indispensable mais d'une part les conséquences financières sont lourdes et, d'autre part, si nous signons des CDI nous nous engageons de fait durablement.

C'est bien là notre volonté mais en ces périodes de rigueur budgétaires, nous savons aussi que le niveau des subventions n'ira certainement pas grandissant.

Si nous voulons faire ce pari, cela ne pourra donc passer que par un accroissement notable de nos ressources propres: contrats, nombre d'adhérents mais aussi appel aux donateurs, mécènes ou sponsors...

Pour ceux d'entre vous qui ont envie d'aider l'association à consolider ses ressources budgétaires, je propose une réunion de réflexion pour essayer de déterminer des axes de travail raisonnables et réalistes: Mercredi 7 juillet à 18 heures, à Larretxea.

Merci de me confirmer votre participation.

Donostia 2016

Eric Dicharry, Animateur patrimoine
chargé des projets en euskara
cpie.littoralbasque.sorkuntza@hendaye.com

L'échange transfrontalier, dénommé Donostia 2016, mené dans le cadre de la candidature de la Ville de Saint-Sébastien au statut de capitale européenne de la culture, a pris fin le vendredi 7 mai 2010. Le CPIE Littoral Basque avait été mandaté en vue de l'organisation de cet échange qui s'est donc conclu dans le grand salon de la Mairie de Saint-Sébastien en présence des 180 élèves concernés ainsi que de nombreux journalistes et élus des deux côtés de la Bidassoa. Pour le nord, étaient présents Monsieur Kotte Ecenarro, Conseiller Général, ainsi que Monsieur Jean-Baptiste Laborde, Vice Président de la Communauté de Communes Sud Pays Basque et Maire de Sare.

Les jeunes ont ainsi eu l'occasion de faire part aux élus de leurs réflexions concernant l'Euro-cité basque et les valeurs européennes.



Donostia 2016

Eric Dicharry, euskarazko egitasmoetaz arduratzen den ondare animatzailea
cpie.littoralbasque.sorkuntza@hendaye.com

Donostiak Kulturaren Euro Hiriburua izateko bere burua aurkeztu zuen. Tes-tuinguru horretan garatu dugun Donostia 2016 mugaz gaindiko harremana joan den maiatzaren 7an amaitu zen. CPIE Euskal Itsas-bazterrak trukaketa honen antolatzeaz ardura hartu zuen. Ekimenaren bukaera Donostiako herriko etxeko gela nagusian ospatu zen, parte hartu zuten 180 ikasle bertan zirela, kazetari anitz eta Bidassoa bi aldeetako hautetsien presentziarekin. Ipar Euskal Herriko, Kotte Ecenarro, kontseilari orokorra, eta Jean-Baptiste Laborde, Hego Euskal Herri deituriko Herri El-kargoko lehendakari ordea eta Sarako auzapeza dena.

Gazteek hautetsiei Euskal Eurohiriaz eta europar baloreetaz burutu dituzten gogoeten berri emateko aukera izan dute.

Grâce à la publication-édition d'une plaquette, reprenant thématiquement les différents points étudiés, ils ont également pu leur faire parvenir un certain nombre de propositions qui seront prises en compte si l'on en croit l'intérêt que les élus locaux présents leur ont porté.

Le CPIE Littoral Basque s'associe pleinement à la démarche menée par la Mairie de Saint-Sébastien et lui souhaite de sortir victorieuse de cette épreuve qualificative.



Bide beretik, eta ikasitakoa gaika aurkeztu duen inprimakiaren argitalpenari esker, hainbat proposamen luzatu dizkiete; Proposamen horiek kontuan hartuak izanen direla pentsa daiteke, bertan zeuden hautetsien interesa eta jarrera ikusita.

CPIE Euskal Itsasbazterrak Donostia 2016 izapide honetan Donostiako Herriko Etxearekin bat egiten du, eta sailkapenean garaile ateratzea opa diogu.

Partenaires & Conventions

Pascal Clerc, Directeur du CPIE Littoral basque
cpie.littoral.basque@hendaye.com

Notre association s'est construite au fil du temps en constituant autour d'elle un réseau de partenaires associatifs et institutionnels.

Si certains de nos partenariats sont récents, d'autres datent de près d'un quart de siècle déjà, et sont toujours bien vivants!

Cela prouve, si cela était nécessaire, notre capacité à travailler en collectif au service de projets dépassant notre intérêt particulier et s'intéressant plutôt aux enjeux et aux besoins des populations de notre territoire d'intervention.

C'est notre état d'esprit, c'est aussi celui qui anime l'ensemble des CPIE au niveau national.

Afin de donner toute sa valeur à cet engagement, et à l'invitation de la commission nationale de labellisation, nous avons depuis deux ans œuvré au profit de l'écriture de conventions ou d'accords de coopération.

Certains de ces documents sont déjà co-signés avec nos associés :

- avec **Hezi Zerb Elkartea** (Donostia), pour le développement de nos actions inter-régionales en matière d'éducation des jeunes et de participation citoyenne ;

- avec l'association des **Amis du Jardin Botanique Paul Jovet** (St Jean de Luz), pour une meilleure mutualisation de nos compétences et moyens respectifs au service de la connaissance, la protection et la valorisation des espaces naturels du littoral basque.

- avec la **Maison de l'Emploi de Bayonne et du Pays Basque**, pour développer nos missions communes d'expertise du territoire en matière d'emploi et de formation en environnement et développement durable.

- avec le **Service culture de la Ville d'Anglet**, pour une mise en cohérence de notre résidence d'artistes avec les centres d'art communaux.

D'autres, en cours d'écriture, seront signés dans les mois à venir:

- avec le **Lycée Agricole de Saint Pée sur Nivelle**, pour développer une approche environnementale encore plus forte au sein des formations proposées et donner aux étudiants la possibilité d'utiliser le CPIE et ses territoires de travail comme un champ d'application concret de leurs apprentissages théoriques.

- avec le **Parc Ecologique Plaiaundi** (Irun) et son propriétaire le Gouvernement basque, pour une mise en relation inter-régionale de nos actions de connaissance et de valorisation des espaces naturels.

L'écriture d'un accord de coopération est une formidable occasion de redéfinir les enjeux et modalités de travail en commun, elle permet aussi de donner un coup d'accélérateur aux actions mises en œuvre. De plus, elle participe à l'entretien de relations de qualité entre les différents acteurs de notre territoire.

Alors à quand la prochaine?

Beste batzuk idazketan dira eta datozen hilabeteetan izenpetuko dira:

- **Senpereko Laborantza lizeo**arekin, Eskainia den hezkuntzan ingurumenarekiko lotura azkaragoa txertatzeko; eta ikasleek, CPIE eta bere lur/lan eremuak beren ikasketa teorikoen aplikazio konkretuetarako erabili ahal izateko.

- **Plaiaundiko Parke Ekologiko**arekin (Irun) eta bere jabea den Eusko Jaurlaritzarekin, gure arteko ekintzak eta jakintzak Eskualde Arteko Harreman gisa garatzeko, eta natur eremuak balioztatzeke.

Elkarlanerako hitzarmenen idazketa, elkarlanaren apustuak eta moduak birzehazteko aukera paregabea da. Jadanik plantan ezarriak diren ekintzei bultzada bat emateko aukera da. Horretaz gain, lurralde honetan eragile ezberdinen arteko kalitatezko harremanen zaintzan laguntzen du.

Beraz, hurrengoa noizko?

Partaideak eta hitzarmenak

Pascal Clerc, CPIE Euskal Itsasbazterako zuzendaria
cpie.littoral.basque@hendaye.com

Gure elkartea denborarekin osatuta da, bere inguruan elkarte eta instituzio partaideen sarea sortuz. Partaide horietako batzuk berriak baldin badira, beste batzuk aldiz, mende laurdena daramate gurekin, eta oraindik bizi-bizi dira!

Honek, berriz ere, gure interes partikularretatik harago doazen eta bertako biztanleen beharretara zuzenduak diren egitasmoen alde kolektiboki lan egiteko dugun gaitasuna frogatzen duenari.

Hori da gure lan espiritua, eta espiritu berarekin ari da Estatu mailako CPIE osoa.

Engaiamendu horiek balioztatzeke asmoz, eta ziurtagirien batzordearen aholkua jarraituz, azken bi urteetan lankidetzarako hitzarmenen idazketen alde aritu gara.

Garapen Iraunkorrerako Astea, urteroko apirileko hitzordua

Delphine Mondon, "Garapen Iraunkorrerako" egitasmoen arduraduna den natur animatzailea
cpie.littoral.basque.etudes@hendaye.com

Urtero bezala, apirilaren lehenetik 7ra Garapen Iraunkorrerako Astea antolatuta da. Aste hau Estatu mailatik bultzatua da, eta egitasmo eramaile diren eragileek (elkarte, instituzio, enpresa edo norbanakoek) maila lokalean egokitua. Hedabideetan oihartzun handia duen aste horretan, norbanakoek edo eragileek, garapen iraunkorrari lotuak diren ekintzak egitarauan txertatzeko aukera dute.

Aurten, CPIE Euskal Itsasbazterak, lehen aldikoz, Euskal Herriko ekintzak koordinatu ditu, Biarnoko CPIE eta CPIE Euskal Herriarekin elkarlanean, eta ekologia eta garapen iraunkorrerako ministerioak emandako zeregin baten baitan.

Eskualde mailako koordinazio berezia badago; Akitania osoan zehar antolatutako diren ekintzen egitaraua paperean argitaratzen du eta berriak internet-en zintzilikatzen ditu.

Gure CPIEren inplikazio berri honek Garapen Iraunkorrerako Asteaz ikuspegi zabalagoa izateko aukera eman digu, departamendu ezberdinetako egiturekin sarean lanean arituz alde batetik, eta lokal mailan* egitasmoak zituzten jendeekin zuzenean harremanetan sartuz bestetik.

Horretaz gain, Hendaiaiko Herriko Etxearekin dugun lankidetzaren pribilegiatuak, azken urteetan herri mailan dinamika ederra garatzeko aukera ematen digu, Hendaiaiko Garapen Iraunkorrerako Astearen antolaketarekin, herriko baratzetza zerbitzuaz gain, elkarte eta enpresen parte hartzearekin.

2010. urtekoaren emaitza

Estatu mailan eragilean parte hartzea apaldu baldin bada ere, Akitanian alderantzizkoa gertatu da, egitasmo gehienak elkarteek eta enpresek proposatu dituztelarik.

Aurtengo edizioaren bi gai nagusiak bioaniztasuna (2010 nazioarteko bioaniztasunaren urte gisa izendatua izan da) eta garapen berdea. Hala ere, eskainiak ziren ekintzetan bioaniztasuna, hondakinak, elikadura, energiak eta uraren gaien nagusitasuna nabarmena zen.

Hendaiaiko Garapen Iraunkorrerako Asteari doakionez, 16 ekintza ezberdinez osaturiko egitarau izanik ere, ez dugu nahi bezain beste jende biltzea lortu, ikastegiekin antolatutakoak aparte. Dena den, ekintzen antolaketan elkarleen parte hartze gero eta handiagoa poztekoa da. Datozen aldietan, egitarauan eta eskaintak ekintzetan,

are gehiago parte hartzea lorgarria dela iruditzen zaigu.

Amaitzeko, aurtengo berrikuntza, Agenda 21 ekimenaren baitan Urruñako Herriko Etxearekin lankidetzaren kimu zerbait sortu da.

*Horrela, Angelu, Baiona, Kanbo, Heleta, Bastida, Mendiondo, Donibane Garazi eta Ahurtiko egitasmo eramaileak lagundu ditugu.

Rendez-vous annuel d'avril, la semaine du développement durable

Delphine Mondon, Animatrice nature chargée des projets "Développement durable"
cpie.littoral.basque.etudes@hendaye.com

Comme chaque année s'est déroulée du 1er au 7 avril la Semaine du Développement Durable, événement impulsé au niveau national et décliné au niveau local par des porteurs de projets (associations, collectivités, entreprises ou particuliers). Cette semaine est l'opportunité pour les personnes et structures intéressées d'intégrer leurs actions sur le développement durable dans le cadre de cet événement bénéficiant d'une bonne couverture médiatique.

Cette année, le CPIE Littoral Basque a coordonné pour la première fois les actions sur le Pays Basque, en partenariat avec le CPIE Béarn et le CPIE Pays Basque, ce dans le cadre d'une mission confiée par le Ministère de l'écologie et du développement durable.

Une coordination spécifique existe en effet au niveau régional, avec l'édition d'un programme papier pour les manifestations de toute l'Aquitaine et une information sur un site Internet.

La nouvelle implication de notre CPIE nous a permis d'avoir une vision plus large de cette Semaine du Développement Durable en travaillant en réseau avec les structures des différents dé-

partements, et d'autre part d'entrer directement en contact avec les porteurs de projets au niveau local(*).

Par ailleurs, un partenariat privilégié avec la Ville d'Hendaye nous permet depuis quelques années d'impulser une jolie dynamique au niveau communal, avec la programmation de la Semaine Hendaysaise du Développement Durable, impliquant le Service espaces verts et environnement bien sûr mais aussi associations et entreprises locales.

Bilan de l'édition 2010

Si on note une baisse dans la mobilisation des acteurs au niveau national, ce n'est pas le cas en Aquitaine qui a vu augmenter le nombre de porteurs de projets cette année, des projets notamment issus d'associations et d'entreprises.

Les deux thèmes à l'honneur de cette édition 2010 étaient la biodiversité (2010 est en effet année internationale de la biodiversité) et la croissance verte. Cependant on note dans les animations proposées une prédominance des thèmes biodiversité, déchets, alimentation, énergie et eau.

En ce qui concerne la Semaine Hendaysaise du Développement Durable, malgré une belle programmation avec 16 manifestations variées, la fréquentation n'a pas été à la hauteur de ce que l'on pouvait souhaiter, hormis pour les animations avec les scolaires. Il est néanmoins encourageant de constater la participation croissante du tissu associatif dans l'organisation des manifestations, et il devrait être possible lors des futures éditions de les mobiliser encore plus dans la programmation et la fréquentation des animations proposées.

Enfin, nouveauté cette année, au travers de la démarche Agenda 21 un début de partenariat s'est également tissé avec la Ville d'Urrugne.

(*) Nous avons ainsi aidé des porteurs de projets sur Anglet, Arnéguy, Bayonne, Cambo, Hélette, Labastide, Mendiondo, St Jean Pied de Port, Urt

Patrimoine maritime, création & médiation culturelle...

Laurence Aguerre, Accompagnatrice culturelle
cpilittoralbasque.art@hendaye.com

L'association "Art and Project" d'Hasparren a reçu l'aide de la CRESS* pour le développement de sa plateforme de soutien à la jeune création contemporaine en Pays Basque. La résidence "mugimenduan" est soutenue dans ce cadre là pour favoriser la mobilité de jeunes artistes en Europe en leur permettant de travailler dans un environnement différent, hors de leur contexte habituel.

Dirigée par Elke Roloff, "Art and project" nous a sollicités pour tisser un partenariat entre nos deux structures, et, tout particulièrement, pour un soutien à ce projet de résidence. Bien plus qu'une demande d'hébergement, il s'agissait avant tout de donner du sens à ce temps de création, de le mettre en accord avec une actualité, une réalité sur le territoire.

Le partenariat et le lien entre création artistique et science faisant partie de nos fondements as-

sociatifs, nous avons tout de suite pensé à l'opportunité de lier cette résidence de création à la présence de Stéphanie Fance.

Chercheur, accueillie par le CPIE Littoral Basque dans le cadre d'une convention avec le Ministère de la Culture, elle mène durant toute l'année 2010 une mission d'inventaire du patrimoine maritime immatériel en Pays basque.

Dans ce contexte, Mikel Aristegui, l'un des ar-

tistes du collectif "Art and Project" a été sélectionné. Ce danseur / chorégraphe originaire de Donostia qui vit à Berlin depuis 10 ans, s'est ainsi inspiré des travaux de Stéphanie Fance pour créer "Batteleku batean", en hommage à l'histoire maritime en Pays basque.

Au CPIE Littoral basque, création rime avec médiation.

Ce travail artistique devait trouver son ancrage dans le cadre d'un événement local pour favoriser un "retour" vers la population de notre territoire.

Nous avons donc proposé au service culture de la Ville d'Hendaye et au "Théâtre des Chimères" d'intégrer cette création à la programmation 2010 du "Mai du théâtre".

Notre rôle, dans le soutien à ce projet, a donc été d'effectuer les démarches d'autorisations, d'accueillir l'artiste, de mettre en relation les acteurs locaux, de travailler sur la communication de cet événement. Elke Roloff pour sa part s'est occupé de la direction artistique. Elle a réussi en particulier à créer une vraie synergie entre de jeunes créateurs originaires du monde entier:

- **en danse**, Silvana Suarez Cedeño, vénézuélienne vivant en Belgique, et Eneko Gil de Renteria;

Silvana Suarez Cedeño, Eneko Gil et Mikel Aristegui lors d'une séance de travail durant la résidence.
(photo: Aline Cazauvieilh)

Silvana Suarez Cedeño, Eneko Gil et Mikel Aristegui lan une batean, egonaldia denboran.
(argazkia: Aline Cazauvieilh)

Horrela, Herriko Etxeko kultur zerbitzuari eta "Théâtre des Chimères" konpainiari, sorkuntza hau 2010eko "mai du théâtre" egitarauan txertatzea proposatu genien.

Egitasmo honen babeserako, baimenak lotzea, artista aterpetzea, lekuko eragileak harremantartatzea eta ikuskizunen komunikazioa lantzea izan dira gure ardurak. Elke Roloff, bere aldetik, zuzendaritza artistikoa arduratu da. Munduko leku ezberdinetatik datozen gazte sortzaileen arteko benetako sinergia lortu du, besteak beste:

- **Dantza arloan**, Silvana Suarez Cedeño, belgikan bizi den venezuelarra eta Eneko Gil, Olereta-Errenteriakoa;
 - **Musika arloan**, Jean-Marc Halsouet "Xano", Urruñarra;
 - **Jantzien arloan**, Francisco Dussourd, Biarritzen bizi den Txiletarra;
 - **Eskulturen arloan**, Iñigo Aristegui, Donostiarra.
- Bukatzeko, Aline Cazauvieilh (argazkiak) eta Kepa Ugarte (bideoak) artisten ekarpena izan da...

Emanaldiak biziki onak izan dira, eta Txingudiko badian bildu zen ikusle kopuru handiak, iguzkia- ren agerpen zoragarriarekin batera, "egoera artis-

- **en musique**, Jean Marc Halsouet "Xano" d'Urrugne;
 - **pour les costumes**, Francisco Dussourd, chilien vivant à Biarritz;
 - **pour les sculptures**, Iñigo Aristegui de Donostia.
- Enfin on peut aussi noter la contribution d'Aline Cazauvieilh pour les photographies et de Kepa Ugarte pour les vidéos...

Le temps de restitution a été très réussi et le nombreux public, réuni face à la baie de Txingudi, a profité lors d'une magnifique apparition du soleil, d'un "état des lieux artistique" très prometteur.

Patrimoine maritime, danse contemporaine, création, médiation, travail en réseau sont les maîtres mots de cette aventure. La confiance est établie avec l'association "Art and project".

Alors à quand la prochaine? To be continued...

Pour en savoir plus sur l'association partenaire:
www.artandproject.eu
et sur le danseur:
www.mikelaristegui.com

** La CRESS Aquitaine œuvre au quotidien pour le développement de l'économie sociale et solidaire dans la région. Elle réalise et accompagne des actions décidées d'un commun accord entre ses membres en vue de défendre et de promouvoir la coopération, le mutualisme et le mouvement associatif sur le plan régional, dans le respect de la charte de l'économie sociale.*

Itsas ondarea, sorkuntza eta kultur bitartekotza...

Laurence Aguerre, kultur laguntzailea
cpilittoralbasque.art@hendaye.com

Hasparneko "Art and Project" elkarteak, Euskal Herriko gazte sorkuntza garaikidearen babeserako plataforma garatu nahi du. Horretarako, CRESS* erakundearen laguntza jaso du. "Mugimenduan" egoitza zentzu honetan babestua da, artista gazteen Europa mailako mugimenduak bultzatzeko, ohizko ingurumenetik at, beste leku batean lan egiteko aukera eskainiz.

"Art and Project" zuzentzen duen Elke Roloff-ek gure bi egiturak lankidetzan aritzeko eskaintza luzatu zigun, egoitza egitasmo hau babesteko zehazki. Aterpetze eskaera bat baino harago, sorkuntza denboraldi honi zentzua ematea zen helburua, lurraldearen gaurkotasuna eta errealtatearen baitan kokatzeko.

Sorkuntza artistikoa eta zientifikoaren arteko lotura eta partaidetza gure elkartearen oinarrietan daudenez, sorkuntzarako egoitza Stéphanie Fance-n presentziarekin lotzea pentsatu dugu segidan.

CPIE Euskal Itsasbazterrak, kultur ministerioarekin izenpeturiko hitzarmen baten bidez, iker-

laria hartu du. Bere zeregina, 2010. urte osoan zehar Euskal Herrian dagoen itsas ondare materiagabearen inbentarioa osatzea da.

Testuinguru horretan, Mikel Aristegui, "Art and Project" kolektiboko artista, hautatua izan da. Donostiako dantzari / koreografo honek, azken 10 urteotan Berlinen bizi dena, Stéphanie Fance-n lanetaz inspiratu da "Batteleku batean" sortzeko, Euskal Herriko itsas Historiaren omenez.

CPIE Euskal Itsasbazterrak, sorkuntzak eta bitartekotzak bat egiten dute

Lan artistiko hau, bertan antolatuko zen ikuskitz baten bidez, bertako jendeari eskaini nahi genuen.



Bioaniztasun gehiago nahi?

Maider Campagne, Ingurumena eta Garapen iraunkorraren teknikalaria
cpielittoralbasque.etudes@hendaye.com

Kudeatzaileen edo animatzaileen bidean ibiltzea, naturaren iratzar-
tzeak gomitaturik, hau da CPIE Euskal Itsasbazterrak, Frantzia osoan maiatzaren 19tik 23ra antolatu den Na-
turaren Festa kari eskaini dizuen.

Besteak beste Rivages de France eta CPIE-en Batasun Nazionalak bultzatu-
riko udaberriko hitzordua dugu hau, da-
goeneko ateraldi tematikoen egitarauan sartua.

beheko irudia: Erythromma najas
(argazkia: Didier Domec)

ondoko orrikoa: "Didier-en txokoa":
bizia borborrean dagoen enbor
katedrala ur putzu batean!
(Argazkia: Alexandra Brun)



ci-dessus: Agrion à yeux rouges,
Erythromma najas (photo: Didier Domec)

page suivante: le "coin à Didier": une
retenue d'eau avec une cathédrale
d'arbres morts où foisonne la Vie!
(photos Alexandra Brun)

...5 egun gure lurraldeko natur gune bikaine-
tara joateko, xendretatik at, etxetik bertan...
Aurten ere, bisitaturiko lekuen eta aipaturiko
gaien aniztasuna indartu nahi izan da:

- Hendaiaiko Sokoburuko harea-muinoetatik
Ziburuko urdazuriko uhaldeetara, Urruñako
erlaitzetik eta Abbadiaiko eremutik pasatuz;
- Harea-muino eta erlaitzetako baldintza gogor-
retara landareen egokitzapen bitxiak ezagutze-
ko; edo migrazioetik itzuli diren eta beren pausa
motzean, benetako oasia diren istingadietan,
aterpea eta jatekoa aurkitzen duten hegaztiak
ustekabeen harrapatzeko.

...5 egun tailer eta joko pedagogikoen bidez
naturaz dugun ikuspegia aldatzeko...
Sudurra errekatxoan sarturik, kutxa lupak esku-
etan eta edozein oztopoei aurre egiteko gogoz
beterik (!), Denentzat Hendaiaiko Zentro So-
zialeko haurrek esploratzaileen larruan sartu
ziren, harri pean edo landaredian bizi diren edo-
zein zomorro ezezagunen ehizan. Aurkikuntza
eta sorpresaz beteriko arratsalde hark, erreke-
tan bizi diren bizigaien aberastasunaz eta forma
aniztasunaz ohartzeko balio izan die, ingurunea-
ri egokitzeko joerak ulertuz ("bua! Sorgin-orra-
tzaren harra, pizti moduko zerbait dirudi!").

...5 egun harridurarako
eta emozioz betetzeko!
Animatzailea leku eta bideetan hainbat eta
hainbat alditan ibilitakoa bada ere, animazioak
ohiturazkoak bilakaturik ere, beti, "ustekabe

zoragarria" ahalbideratzen duen inprobisazio-
rako lekuño bat bada, eta horrek dio lanbide
honi grazia ematen... Horrela, Urdazuriko
bazterretarako ateraldiaren ondotik, gure ani-
matzaile-gida, istingadietaz eta beren jabeetaz
maitemindua den argazkilaria naturalista dena
ere, motibatuenak, edo "bio aniztasunaren zale
porrokatuenak", leku sekretu batera eramane
izan zituen, begiak itxita (milesker Cécile eta
Alexandra!). Eta ez gara damutzen arratsalde ha-
ren amaiera beroan basoan ibili izanagatik!

Irudika, bideetatik urruneko belarditxo batean,
ur putzu bat non oiha zaharretik geratzen den
gauza bakarra hildako zuhaitzen enborrek osa-
tzen duten katedrala. Egur nahas-mahas ho-
rretan, enbor batzuk xutik eta besteak etzanik
direla, bizia aniztasun osoz eta borborrean dago:
uretako landareen gerrikoa, sorgin-orratzak,
batrakioak (a! Igelen kontzertu amaigabeak!),
narrastiak (Frantzian arraroa den uretako apoar-
matu bat tartean, Mauremys leprosa), hegaztiak
(lertxunak, ahateak, harrapariak, gerri-txoriak,
urrettxoriak, etab.), koipuak, etab.

Luzaz egon ginen gunearen liluran sarturik, une
pribilegiatu bat bizitzen ari ginela jakitun...

Milesker anitz Didier zure zaletasuna eta eraku-
tsitako konfiantzagatik. Erran zuen bezala: "on-
ddoak atzematen ditudan txokoa erakusten ba-
nizuen bezala da, e!".

Vous reprendrez bien un peu de biodiversité ?

Maïder Campagne, Technicienne Environnement et développement durable
cpielittoralbasque.etudes@hendaye.com

Cheminer sur les pas des gestionnaires ou
des animateurs, à l'invitation de la nature
en plein éveil, c'est ce que le CPIE Littor-
al Basque vous a proposé à l'occasion de la Fête
de la Nature qui s'est déroulée du 19 au 23 Mai
partout en France.

Un rendez-vous printanier initié notamment
par l'Union Nationale des CPIE et Rivages de
France, et dorénavant inscrit dans notre pro-
gramme de sorties thématiques...

...5 jours pour aller à la rencontre des sites
naturels remarquables de notre territoire,
hors des sentiers battus, à 2 pas de chez
nous...
Cette année encore, l'accent a été mis sur la di-
versité, à la fois des milieux visités et des thèmes
abordés:

- des dunes de Sokoburu à Hendaye aux

Barthes de la Nivelle à Ciboure, en passant par
la Corniche Basque à Urrugne et le Domaine
d'Abbadia ;
- pour découvrir les adaptations particulières
des végétaux aux conditions hostiles des dunes
ou des falaises ; ou surprendre les oiseaux de
retour de migration qui, le temps d'une courte
pause, trouvent refuge et nourriture dans les
marais, véritables petits oasis.

...5 jours pour changer son regard sur la na-
ture à travers ateliers et jeux pédagogiques...
Le nez dans le ruisseau, armés de boîtes loupes
et de leur enthousiasme à toute épreuve (!), les
enfants du Centre Social Denentzat d'Hendaye
se sont trouvés l'âme de grands explorateurs
scientifiques, à la recherche des "p'tites bêtes"
méconnues qui vivent sous les pierres ou dans la
végétation. Cet après-midi, riche en découvertes
et en surprises, a été pour eux l'occasion de se
rendre compte de la richesse et la diversité des
formes vivantes qui peuplent les rivières et de
comprendre les adaptations de cette faune aux



contraintes du milieu ("ouah! la larve de libel-
lule, on dirait une sorte d'alien, trop fort!").

...5 jours pour se laisser surprendre et s'offrir
des émotions grandeur nature!
Et même lorsque le milieu a été maintes fois
parcouru par l'animateur, les différents parcours
jalonnés, et les animations bien "huilées", il
reste toujours une part d'improvisation qui per-
met à "l'inattendu merveilleux" de se glisser et
c'est ce qui fait le charme de ce métier... C'est
ainsi qu'à l'issue de la sortie sur les Barthes de
la Nivelle, notre guide amateur, photographe
naturaliste passionné du marais et de ses hôtes,
a tenu à entraîner "les mordues de biodiversité",
comme il s'est plu à nommer les plus motivées
(merci à Cécile et Alexandra!) qui ont suivi, les
yeux fermés, notre homme des marais dans un
de ses petits coins secrets. Eh bien, nous n'avons

pas regretté de courir les bois en cette chaude fin
d'après-midi! Imaginez, perdue dans un écrin de
verdure éloigné de toute route, une retenue d'eau
d'où émerge une ancienne forêt dont il ne reste
qu'une cathédrale d'arbres morts. Dans cet en-
chevêtrement de bois, certains dressés, d'autres
couchés, la vie grouille dans toute sa diversité:
ceintures de végétation aquatique, Odonates,
Batraciens (Ah les concerts incessants des gre-
nouilles!), Reptiles (dont une espèce de tortue
aquatique, rare en France, l'Emyde lépreuse),
Oiseaux (Hérons, Canards, Rapaces, Grimpe-
reau, Lorient, etc...), Ragondins, etc.

Sous le charme du site, nous sommes restées un
long moment, conscientes de vivre un instant
privilegié...

Merci beaucoup Didier pour ta passion et cette

marque de confiance. Comme il l'a dit
si joliment: "Là, c'est comme si je mon-
trais mes coins à champignon!".





"Sur le chemin de l'eau, je compose mon paysage"

Laurence Aguerre, Accompagnatrice culturelle
cpie littoralbasque.art@hendaye.com

Cette année deux classes de l'école primaire d'Hendaye Gare ont mené un projet avec le CPIE sur le thème de l'eau et de la représentation du paysage, un projet enrichi par leur rencontre avec un photographe accueilli en résidence, Pascal MIRANDE.

L'utilisation de l'outil pédagogique "Txingudi" a tout d'abord permis à Maïder Campagne de favoriser le questionnement des élèves sur le cycle de l'eau et les aménagements liés à son utilisation sur notre territoire.

Les visites de la station de potabilisation du Xoldokogaina et de la station d'épuration flambant neuve de Laburrenia ont ensuite permis de rendre concrète cette problématique cruciale sur le littoral basque.

Fort de cette bonne compréhension scientifique, il fallait ensuite pouvoir favoriser l'expression des élèves afin de leur permettre de composer leur propre paysage imaginaire sous forme de maquettes. C'est dans ce cadre que nous avons demandé à Pascal Mirande d'aller dans leur école présenter son travail et surtout sa démarche.

En effet Pascal Mirande utilise lui-même des installations imaginaires dans ses compositions photographiques et les élèves ont ainsi découvert de quelle manière les images peuvent être travaillées, manipulées même et parfois rendues volontairement trompeuses.

Au-delà des manipulations informatiques déjà connues, les enfants ont été surtout sensibilisés aux jeux d'échelle et de cadrage. La façon dont l'artiste élabore ses images était alors un vrai sujet d'étonnement.

A la première image de sa gigantesque "Tour de Babel", Pascal Mirande expliqua que cette tour n'était en réalité qu'un plot de chantier repeint. Etonné, un garçon lui demandait alors "Mais comment tu as fait pour trouver un plot aussi grand?!".

L'artiste avait aussi préparé des images amusantes de "Making off" où les élèves pouvaient voir ses acolytes tenir à bout de bras, par de minuscules fils, un avion de brindilles...

Nous découvrons aussi comment Pascal Mirande, couché par terre, cadrerait sa maquette pour nous donner l'impression qu'elle volait dans les airs.

Cette rencontre s'est avérée essentielle pour qu'enfin les enfants puissent aborder la phase de réalisation des maquettes et du paysage.

Sur le projet collectif des élèves, il était nécessaire d'aborder à nouveau les notions d'échelle, de s'entendre ensemble sur la taille de la ma-

quette à réaliser, mais aussi de chaque bâtiment à construire, et de ses différents éléments. Pas si simple. Pour cela, avec Bruno Aguerre nous avons mené deux ateliers "construction de maquettes". Les élèves avaient été chargés de récupérer toutes sortes de déchets qu'il s'agissait ainsi de détourner en étant attentifs aux détails...

La maquette composée a été ensuite prise en photo suivant plusieurs cadrages.

Il ne restait plus alors à ces élèves qu'à présenter et expliquer leur création aux autres enfants de l'école. La boucle pouvait alors être bouclée par Maïder qui retrouvait préalablement les élèves pour retravailler, à partir de leurs propres maquettes, les thèmes relatifs à l'aménagement du territoire et le cycle de l'eau abordés en tout début de projet.

Environnement et créativité, un projet pédagogique au service d'une meilleure compréhension de notre lieu de vie... A refaire!

Xoldokogaineko ura edangarria bilakatzeko estazioa eta Laburreniako ur-garbitze estazio berriariaren bisitek euskal itsasbazterrean dugun problematika zehatz hori zuzenean ezagutzea ahalbideratu zuten.

Ulermen zientifiko honen jabe bilakaturik, eta maketa bidez beren iduriko paisaia osatzen laguntzeko, ikasleen adierazpen bideak bultzatu behar genituen. Testuinguru horretan Pascal Mirande-ri eskoletara joatea galdegin genion, ikasleei bere lana aurkez diezaie.

Izan ere, Pascal Mirande-ek, berak ere, asmatu-riko azpiegiturak baliatzen ditu bere argazkiak osatzeko. Horrela, ikasleek irudiak nola landu eta manipulatatu daitezkeen, batzuetan nahitara egia bera zalantzan jarri arte, ikasi ahal izan zuten.

Jadanik ezagunak diren manipulazio informatikoetatik baino harago, haurrak eskala eta enkoaraketara hurbilduak izan ziren. Artistak bere irudiak sortzen dituen era harridurazko iturri izan zen.

"Babel Dorre" erraldoiaren lehen irudiarekin, Pascal Mirande-ek berriz margotua den obratako kono bat besterik ez dela azaldu zien. Eta mutiko batek, harriturik: "baina nola egin duzu obratako kono erraldoi hori atzemateko?".

Artistak prestaketa irudiak ekarri zituen ere. Bertan, bere lagunak ikusten ziren, haritxo batzuen bidez adartxo egindako hegazkin bat atxikitzen...

Maketa honek hegan egiten zuela sinistartzeko, Pascal Mirande, lurrean eta etzanik, argazkia hartzen ikusi genuen baita ere.

Artistaren ezagutza hau, haurrek beren paisaia maketa lantzeko fasera pasatzeko baitzepadako osagaia izan zen.

Ikasleen egitasmo kolektiboari buruz, eskala nozioa berriz hartu, eta maketaren neurrietaz zein eraiki beharreko eraikin bakoitzaren azaldu jarri behar ginen. Ez hain erreza. Horretarako, Bruno Aguerre-n laguntzarekin, "maketa eraikuntza" bi tailer antolatu genituen. Ikasleek, beren jatorrizko funtzioetik desbideratzeko hondakin ezberdinak bildu behar zituzten, eta horretarako detailei kasu egin...

Ondotik, osatutako maketa argazkitan hartu genuen, enkoadratze era ezberdinetan.

Beren sorkuntza ikastegiko beste haurrei aurkeztea eta azaltzea besterik ez zitzaie gelditzen. Horren prestaketarako, haurrak Maiderrekin berriz bildu ziren, egitasmoaren hastapen-hastapenean lurralde antolaketaz eta uraren zikloetat landu zituzten gaiak birlantzeko, sortu zituzten maketatan oinarrituz.

Ingurumena eta sorkuntza, egitasmo pedagogiko bat gure bizilekuaren ulermen hobearren zerbitzuko... berriz egitekoa!

CPIE Donostian...

Meritxell Plensa, mugaz gaindiko harremanen natur animatzailea
cpie littoralbasque.transfront@hendaye.com

Baina zer da hori?" zuen galdetzen Donostiako Kursaal inguruetan paseatzen ari zen jendeak, martxoaren 20an. Denak hurbiltzen ziren... Haurrek mekanismo ezberdinak ukitzen zituzten. Gazteek, kabinan sartu eta leihotik burua ateratzen zuten, helduak, mesfidati, urrunxeago geratzen ziren bitartean. Interes handiz begiratzen nituen. Ez du, Bruno Aguerre eta Frederic Nagy-ren "Itsas Arte Mekanika"-k, nehor axolarik gabe uzten. Jende guziak Kursaal entzunaretoko sarreran zeuden mekanismo bixi guzi horiek (palankak, gurpilak) zergatik ote zeuden galdetzen zion bere buruari.

Biharamunean, martxoaren 21ean, igandea, asmakariaren erantzuna zuten azkenean. Erlaitzeko pestaren antzera, Donostiako itsasbazter guzian, Ondarretatik Zuriolaraino, itsasbazterra eta itsasoaren babeserako manifestazio handia antolatua zen, "No hay pequeñas contaminaciones" (ez dago kutsadura txikiirik). Ekintza honek, Surfrider Foundation Europe eta Donostia 2016 hautagaitza bulegoak Initiatives Océanes-en kari

antolatutik, mugaz bi aldeetako elkarte antiz biltzen zituen, CPIE Euskal Itsasbazterra barne.

Boluntario, artista eta langileen artean, egun guzian zehar jendea irekiak egon ziren CPIEren bi mahai jarri genituen. "Itsas Arte Mekanika" bata, artistikoa, itsasontzi baten formako mekanika handia, zeinekin artistek kartelak sortzen zituzten, palanka eta pintzen mekanismoak baliaturik. Bestea, sentimen-joko ttipi bat eskaintzen zuena, baita gure elkarteari buruzko xehetasunak ematen zituena ere.

Egun hark, itsasbazterrearen babesaz eta sentibilizazioaz interesatuak ziren mugaz bestaldeko jendea eta elkarrekin eza-gutzeko parada eman digu. Harremanak lotzeko, eta CPIE Bidasoaren beste aldean ezagutarazteko aukera berri bat izan zen...



Le CPIE présent à Donostia...

Meritxell Plensa, Animatrice nature
chargée des relations transfrontalières
cpie littoralbasque.transfront@hendaye.com

Mais qu'est-ce que c'est ça?" se demandaient les personnes se promenant le samedi 20 mars autour du Kursaal, à Donostia. Tout le monde s'approchait... Les enfants touchaient les différents mécanismes. Les jeunes entraient dans la petite cabine et sortaient la tête par la fenêtre pendant que les adultes restaient un peu éloignés, méfiants. Je les regardais avec beaucoup d'intérêt, la machine "Itsas Arte Mekanika" de Bruno Aguerre et Frederic Nagy ne laissait personne indifférent et tout le monde se demandait pourquoi il y avait tous ces mécanismes bizarres, palanques et roues, à l'entrée de l'auditorium Kursaal.

Le dimanche 21 mars, tous avaient enfin réponse à l'énigme. Un peu à l'image de la Fête de la Corniche, toute la côte de Donostia, d'Ondarreta à Zuriola, accueillait en effet une grande manifestation sur la protection du littoral et des océans sous la devise "No hay pequeñas contaminaciones" (il n'y a pas des petites pollutions). Organisée par Surfrider Foundation Europe et le Bureau de la candidature Donostia 2016 dans le cadre des Initiatives Océanes, cette manifesta-

tion du dimanche rassemblait de nombreuses associations des deux côtés de la frontière et, parmi elles, le CPIE Littoral Basque.

Entre bénévoles, artistes et salariés, nous avons mis en place deux stands du CPIE qui ont été ouverts au public toute la journée. L'un, "Isas Arte Mekanika", artistique, était composé de cette grande machine en forme de bateau où nos artistes élaboraient des affiches peintes grâce aux mécanismes des palanques et pinceaux. L'autre nous permettait de présenter un petit jeu sensoriel mais également des informations sur notre association.

Cette journée nous a permis de rencontrer des personnes et des associations de l'autre côté de la frontière intéressées à la sensibilisation et protection de notre littoral. Une occasion de plus pour nouer des liens et commencer à faire connaître le CPIE outre Bidasoa...



Résidence d'Artistes: Nouvelles pratiques, Nouveaux partenariats...

Pascal Clerc, directeur du CPIE Littoral basque
cpie.littoral.basque@hendaye.com

Si 2010 permet de redéfinir les orientations de la résidence de plasticiens portée financièrement par la Drac, le Conseil Régional et le Conseil Général, l'année en cours voit aussi l'ouverture de notre résidence d'artistes à de nouvelles pratiques grâce au travail en réseau avec de nouveaux partenaires: "Art and Project" (voir pages 6/7) et la Communauté de Communes Sud Pays Basque (CCSPB).

Cet article relate une expérience tout à fait exemplaire développée par la Communauté de Communes Sud Pays Basque CCSPB avec la Fondation Antoine d'Abbadie, le Conservatoire du Littoral, la Commune d'Hendaye et, bien sûr, notre CPIE Littoral basque. C'est dans ce cadre, que le conteur Pierre Deschamps a été accueilli en résidence.

L'initiative est belle: proposer à un écrivain/orateur de s'immerger dans le site d'Abbadia (château et domaine) durant 15 jours (en janvier 2010) afin d'en prendre la mesure, de s'en imprégner, bref de se l'approprier.

Hébergé à Nekatoenea, l'artiste a écrit, ébauché, raturé, bref il a créé...

Après quelques mois passés loin de nous, le voici de retour début juin avec deux spectacles prêts à être confrontés au public.

L'un "Sous les étoiles exactement" est, à l'heure où sont écrites ces lignes, présenté en ce moment même à l'intérieur du château. L'autre "Sur les sentiers des ours", présenté tous les jours durant toute une semaine, a fait le bonheur des petits et des grands en déambulation dans les landes et

prairies du domaine.

Un bilan très satisfaisant!

Chacune des deux représentations ouvertes au "grand public" en déambulation extérieure a attiré une bonne quinzaine de visiteurs envoûtés. Mais ce sont aussi 11 classes d'Hendaye, Urrugne, St Jean de Luz, St Pée sur Nivelle, Ciboure qui ont bénéficié de prestations qui leur étaient spécialement réservées. Bon nombre des 220 élèves concernés avaient en effet pu rencontrer et travailler avec Pierre Deschamps lors de la première partie de sa résidence en tout début d'année.

Le travail de la CCSPB, (Hélène, Maïka et Patxi) a été de grande qualité. Le "courant passe bien" avec notre équipe. C'est un plaisir de pouvoir collaborer avec des professionnels de la médiation culturelle impliqués au quotidien sur notre territoire.

Parlons du conteur et des contes...

Pierre Deschamps a accepté de relever un véritable défi: celui de sortir du contexte "confortable" d'une scène et d'une salle propice à la concentration pour mener le public sur un lieu certes magnifique mais qui peut s'avérer par lui-même riche en stimulation.

Défi relevé! Car les stations choisies par le conteur deviennent les décors de ses histoires, son style, très imagé fait appel à tous les sens. Il a su utiliser le domaine comme un décor et sublimer ce même espace par sa poésie. Le conte initiatique proposé nous transforme en jeune enfant et nous mène, nous accompagne, sur le sentier des ours... sur le sentier de la vie.

MILESKER! Un grand merci à Pierre pour la qualité de sa production mais aussi pour sa simplicité, ses qualités humaines et ses capacités d'adaptation.

Quelques pistes pour demain: Concernant le conteur et la "proximité" de son œuvre avec nos préoccupations éducatives, il est souhaitable dans un avenir proche de permettre à Pierre Deschamps de revenir nous enchanter à l'occasion d'une de nos manifestations culturelles. Concernant la coopération avec la CCSPB, cette première expérimentation montre une nouvelle fois que notre résidence peut participer à sa façon au développement d'une action culturelle de qualité sur notre territoire.

Et plus tard? Sera-t-il possible ou souhaitable de mettre en place une nouvelle collaboration avec la Communauté de Communes Sud Pays Basque? Possible? Peut être... Souhaitable? OUI! D'ailleurs... allez, tant pis, je lâche le morceau... Nous travaillons déjà avec Hélène Bourguignon et son équipe à l'accueil éventuel prochain de... deux... musiciens... jardiniers...

Affaire à suivre donc...

D'avantage d'infos:
www.cc-sudpaysbasque.com
eta www.pierre-deschamps.com

2010. urteak, DRAC, Akitaniako Kontseilua eta Kontseilu Orokorrak diruz lagundutako Artisten Etxearen norabideak birdefinitzen laguntzen badigu ere, urte honek Artista Etxea praktika berrietara irekitzen du, sarean egindako lanari esker, "Art and Project" (ikus 6/7 orrietan) eta Hego Euskal Herri deituriko herri elkargoa (CCSPB) partaïde berri ditugula.

Artikulu honek CCSPB-ek Antoine d'Abbadie fundazioarekin, Itsasbazerreko Kontserbatorioarekin, Hendaïako Herriko Etxearekin eta noski, CPIE Euskal Itsasbazerrearekin garatu duen esperientzia eredugarria kontatzen du. Testuinguru honetan, Pierre Deschamps ipuin kontalariaren egonaldia antolatu zen.

Ekimen ederra zen: idazle/hizlari bati Abbadiako eremuan (gaztelua barne) 15 egunetz murgiltzea eskaintzea (2010eko urtarrilean), tokiaren sakontasunaz jabetzeko, tokiaz blaitzeko, tokia bera bere egiteko.

Artisten Etxea: praktika berriak, partaïde berriak...

Pascal Clerc, CPIE Euskal Itsasbazerreko zuzendaria
cpie.littoral.basque@hendaye.com

Nekatoenean aterpeturik, artistak idatzi, zirriborroak egin, ezabatu... hots sorkuntzan aritu da...

Hilabete batzuk gugandik urrun egon ondoren, gure artean dago berriz ere, ekaina hastapen honetan, jendeari aurkeztekoak dituen bi ikuskizunekin.

Lehena, "Sous les étoiles exactement" (izarren pean zehazki), lerro horiek idazten ditugun unean bertan, Abbadiako gazteluan eskaintzen ari da. Bigarrena, "Sur les sentiers des ours" (hartzen bidean), aste batez, egunero aurkeztua izan zena, Abbadiako eremuko larre eta soroetan zehar ibili zen, haur eta helduak liluratuz.

Emaitza biziki atsegingarria!

Jende guziari irekiak eta kanpoaldean ibili ziren ikuskizun bakoitzerako 15 pertsona hurbildu ziren, sorgindurik. Baina horretaz gain, Hendaia, Urruña, Donibane Lohizune, Senpere eta Ziburuko 11 ikasgelek, beraiei bereziki zuzenduak ziren emanaldiak ikusi ahal izan zituzten. Parte hartu zuten 220 ikasleatarik anitzek Pierre Deschamps ezagutu eta berarekin lan egiteko aukera izan zuten, bere egonaldiaren lehen partean, urte hasieran.

CCSPB-ren lana kalitate handikoa izan da (Hélène, Maïka eta Patxi). Gure lantaldearekin harreman biziki ona dago. Gure lurraldean egunerokotasunean aritzen diren kultur bitartekari

profesionalekin lan egitea gozagarria da.

Ipuin kontalariak eta ipuinetaz ari gaitezen...

Pierre Deschamps-ek benetako apustuari heldu zion: kontzentrazioarako egokiak diren gela eta eszenatoki erosoan babesetik atera, jendea berez pizgarria eta liluragarria den leku batera eramateko.

Apustua irabazia! Ipuin kontalariak hautatu zituen geldiuneak istorioen apaingarriak bilakatu ziren; bere estiloak, biziki adierazgarria, zentzumen guziak erne uzten ditu. Eremua apaingarri gisa baliatzen jakin du, eta eremu honen bikaintasuna ipuinekin biderkatu. Sarbide-ipuinak haur bilakatu gintuen, eta eramaten gintuen,

laguntzen gintuen hartzen bidean... biziaren bidean.

Milesker! Milesker anitz Pierre-i, bere sorkuntzaren kalitateagatik, baita bere sinpletasunagatik, gizatasunagatik eta duen egokitzeko gaitasunagatik ere.

Pista batzuk gerorako: ipuin kontalaria eta bere sorkuntzak gure hezkuntza arrangurekin duen hurbiltasuna doakionez: antolatuko ditugun kultur hitzorduetara Pierre Deschamps berriz gomitatzeko egoki litzateke, etorkizun hurbil batean. CCSPBekin izan dugun elkarlanari doakionez: lehen esperientziaz honek gure Artista Etxeak, bere eran, lurraldeko kalitatezko eskaintza kultu-

ralaren garapenean ekarpenak egin ditzakeela frogatu du, berriz ere.

Eta berantagorako? CCSPBekin elkarlan berri bat abian jartzea posible edo desiragarria ote litzateke? Posible? Behar ba... Desiragarri? BAI! Gainera... goazen, gaitzerdi, ezin sekretua osoki atxiki... Hélène Bourguignon eta bere lantaldearekin aritzen gara dagoeneko, bi... musikari... baratzezain... aterpetzeko... Segitzekoa beraz...

Xehetasunak:
www.cc-sudpaysbasque.com
eta www.pierre-deschamps.com

À la croisée des regards...

Stéphanie Fance, Scientifique en résidence
steph.fance@gmail.com

CPIE LITTORAL BASQUE, Mission ethnologie, Itsas Begia, PEP 64, Art and Project, Mikel Aristegui, Aline Cazauvieilh, Bruno Aguerre, Irungo txalapartariak: Arraunparta, Lycée Maritime de Ciboure, Endaika, Ibaialde, Ur Ikara, Ur Joko, Jardin Botanique Paul Jovet, tous, nous avons en commun un intérêt particulier pour le littoral et le patrimoine maritime au Pays basque.

Durant les dernières semaines nous avons joints nos regards et travaillé ensemble autour de projet de formation, de création artistique et de valorisation du patrimoine maritime et littoral.

Depuis janvier 2010 le CPIE Littoral basque, le Conservatoire du Littoral et la mairie d'Hendaye sont partenaires du travail d'inventaire du patrimoine culturel immatériel maritime au Pays basque initié par la Mission ethnologie. Cet inventaire n'est possible que grâce à la participation de nombreux partenaires tels qu'Itsas

Begia pour ce qui a trait à l'histoire maritime, ou le Jardin Botanique Littoral Paul Jovet pour ce qui concerne l'approche des paysages littoraux et grâce aux acteurs de la vie maritime qui acceptent de partager avec nous leur vécu et leurs savoirs. C'est de ces échanges que sont nés les différents projets présentés ci-dessous.

Tout d'abord l'idée de proposer une formation aux méthodes d'investigation en sciences sociales afin de faciliter les recherches de chacun des partenaires.

Cette formation menée de concert par le CPIE Littoral basque et la Mission ethnologie (Sylvie Grenet, Mission ethnologie / Stéphanie Fance, Mission ethnologie / Eric Dicharry, CPIE) a jeté les bases de l'organisation d'un travail d'archives et d'entretiens ethnographiques.

Seize personnes ont suivi cette journée le 26 mai dernier. Toutes mues par une volonté de prendre connaissance et de valoriser les connaissances et savoir-faire locaux.

Dès le début de l'année nous avons prévu de présenter le travail d'inventaire réalisé dans le cadre de la convention 2003 de l'Unesco pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Peu à peu elle a été enrichie de multiples regards sur le patrimoine maritime. Un regard historique proposé par l'association Itsas Begia, un regard artistique autour du projet "Batteleku batean" présenté à travers les photographies d'Aline Cazauvieilh et du film de Kepa Ugarte et des dévouements de l'usage traditionnel des avirons mis en œuvre par Bruno Aguerre, artiste plasticien hendayais et des txalapartari Lorea, Koldo et Mattin Sorzabalbere.



Un lien entre construction navale traditionnelle et pratique actuelles a pu être tissé grâce à l'exposition d'"Ago Lo", ce batteliku de 1948 restauré par Jean-Pierre Laquèche et Mr Ordoqui en 1979. "Ago Lo", dont furent tirés les premiers batteliku en résine, dont une bonne partie de ceux qui naviguent aujourd'hui dans le cadre du Trophée Teink notamment...

Grâce aux associations Endaika, Ibaialde, Ur Ikara et Ur Joko nous avons pu enrichir l'exposition sur l'aviron traditionnel (du batteliku à la trainière), d'une présentation des pratiques sportives.

Grâce aux PEP 64, nous avons pu proposer cette évocation du patrimoine maritime à l'occasion des fêtes de Socoa les 29-30 mai derniers, d'où notre choix d'évoquer l'histoire des trois digues qui protègent la baie de Saint-Jean-de-Luz - Ciboure et la pêche au thon à l'appât vivant.

Par ces évocations nous avons souhaité montrer que le patrimoine maritime se conjugue au présent.

Transmis par nos pères, il vit aujourd'hui à travers de multiples pratiques et usages, le patrimoine est porteur d'identité et d'avenir.

Samedi 13 mars 2010, un jour à marquer d'une pierre blanche...

Pour la première fois, nous avons franchi les limites d'Hendaye pour aller présenter "un petit peu plus loin" nos différents bilans lors de l'AG annuelle.

Hendaye est bien sûr notre berceau mais nombre de nos actions concerne désormais un territoire plus vaste. Il était donc logique en cette année de labellisation que nous puissions nous exporter.

La Communauté de Communes nous a offert sa grande salle "plénière" pour accueillir un nombre important de participants tout en permettant le développement d'un débat porteur de sens. De vraies discussions ont eu lieu entre responsables associatifs, adhérents, élus et techniciens présents. C'est un motif de satisfaction important.

Autre satisfaction, la participation de nombreux élus de collectivités partenaires: Hendaye, Urrugne, Ciboure, Saint Jean de Luz, Guéthary, Anglet étaient représentées par leurs élus. D'autres communes avaient apporté leur soutien en s'excusant de ne pouvoir être présentes. Ont aussi participé des élus du Conseil Général, de la Région, des représentants d'institutions, de Ministères, d'associations engagées localement tel que le Conseil de développement...

Bref les forces vives de notre territoire, réunies pour partager l'état des lieux de la démarche: un CPIE pour le littoral basque. Voilà qui nous encourage dans notre engagement!

L'engagement, oui! Deux personnes supplémentaires sont venues à cette occasion renforcer notre Conseil d'Administration. Bienvenue donc à Marie-Pierre Rioton et Jean Choignard et merci pour leur engagement!



Begirada gurutzatuak...

Stéphanie Fance, zientifikoa egonaldian
steph.fance@gmail.com

CPIE Itsas Bazterra, Mission Ethnologie, Itsas Begia, PEP 64, Art and Project, Mikel Aristegui, Aline Cazauvieilh, Bruno Aguerre, Irungo txalapartariak, Arraunparta, Ziburuko Itsas-Lizeoa, Endaika, Ibaialde, Ur Ikara, Ur Joko, Paul Jovet Baratze Botanikoa, denok euskal itsasbazterraren ondarearekiko interes berezi komuna dugu.

Azken asteetan hezkuntza, sorkuntza artistikoa eta itsas ondarearen balioztapenerako egitasmo baten inguruan elkarlanean aritu gara.

2010eko urtarrila geroztik, CPIE Euskal Itsasbazterra, Itsasbazterreko Kontserbatorioa eta Hendaiako herriko etxea, Mission Ethnologie-k hasitako Euskal Herriko Itsas ondare kultural materiagabearen inbentarioaren partaide dira. Inbentario hau ezinezkoa litzateke partaide anitzen laguntzarik gabe, hala nola Itsas Begia itsas Historiari doakionez, Paul Jovet Baratze Bota-

nikoa itsasbazterreko paisaien gaiari doakionez, edota bizia itsasoarekin lotua duten eragileak, beren bizipenak eta jakintza partekatzea onartu dutelako. Ondoko lerroetan aipatzen diren egitasmoak harreman horietatik sortu ditugu.

Hasteko, zientzia sozialetako ikerketa metodoe-tara hezkuntza eskaintzea bururatu zitzaigun, partaideen ikerketak laguntzeko asmoz.

Hezkuntza honek, CPIE Euskal Itsasbazterra eta Mission Ethnologie-k batera eramanik (Sylvie Grenet eta Stéphanie Fance Mission Ethnologie-tik, Eric Dicharry CPIE-tik), artxibatze lana eta mantentze etnografikoaren antolaketarako oinarriak eman dizkigu.

16 pertsonen zuten, joan den maiatzaren 26an iragan egun hau segitu. Denak lekuko antzeak ezagutzeko eta balioztatzeko gogoz.

Urte hastapenetik, kultur ondare materiagabearen babeserako UNESCOren 2003ko hitzarmenaren baitan burutu genuen inbentario lana aurkezteko asmoa genuen. Pixkanaka, itsas ondarearen ikuspegi ezberdinekin osatu dugu. Ikuspegi historikoa Itsas Begia elkartearen eskutik, ikuspegi artistikoa "Batteleku batean" egitasmoaren bidez, Aline Cazauvieilh-en argazkiekin eta Kepa Ugarteren filmarekin; eta arraun-ontziaren erabilpenaren desbideratzea Bruno Aguerre, Hendaiako artista plastikoa eta Lorea, Koldo eta Mattin Sorzabalbere txalapartarien eskutik.

Ohizko itsasontziz gintza eta egungo jardunbideen arteko lotura sortu ahal izan da "Ago lo" battelekuaren erakusketari esker; 1948ko batteleku hau, 1979an Jean-Pierre Laquèche eta Ordoqui jaunek zaharberriturikoa da. "Ago Lo", bertatik sortu ziren lehenengo erretxinazko battelekuak, horietariko anitz Teink Sariaren kari itsasoan ibiltzen direlarik, besteak beste...

Endaika, Ibaialde, Ur Ikara eta Ur Joko elkarteek esker, ohizko arraun-ontziari buruzko erakusketak (battelekutik hasiz traineruraino) kirol praktiken aurkezpenearekin osatu ahal izan dugu.

PEP64 elkarteari esker Zokoako pesten kari itsas ondarearen aipamen hau eskaini ahal izan dugu, joan den maiatzaren 29an eta 30ean. Donibane Ziburuko badia babesten duten hiru dikeen historia eta hegaltzearen beita biziarekin arrantza aipatzeko hautua hortik heldu da.

Gai horien bidez, itsas ondareaz orainean aipa daitekeela erakutsi nahi izan dugu.

Arbasoek utzirik, ondarea, egun, era ezberdinetan bizi da, eta nortasun eta geroaren eramaile da.



"Gonbidapena itsasbazterak ezagutzera"

Egitaraua gure webgunetik
jaitsi daiteke

Euskal itsasbazterak gordetzen duen natur aberastasunaz etxekoen artean jabetzeko, CPIEk antolatzen dituen natur ateraldietan parte har ezazue.

Egitaraua, osoki bi hizkuntzatan egina, eta ekainetik urria bitartean publiko zabalarari begira antolatu ditugun ekintzak biltzen dituen ondoko helbidean aurkituko duzue:
www.cpie-littoral-basque.eu.

Ettxera igorri daiteke, bidalketaren kosturako bi euroren truke. Zure eskaera ondoko helbidera bidali:
CPIE Euskal Itsasbazterra
"Larretxea" Abbadiako Eremua
64700 Hendaia.

"Invitation aux Rivages"

Le programme est téléchargeable
de notre site

Pour découvrir en famille les richesses naturelles, parfois insoupçonnées de notre littoral basque, participez aux sorties nature organisées par notre CPIE. Le programme, entièrement bilingue, "Invitation aux Rivages 2010" qui recense l'essentiel de nos animations grand public pour la période de juin à octobre est téléchargeable sur:

www.cpie-littoral-basque.eu.

Contre la somme de 2 euros pour participation aux frais d'envoi, il peut également être adressé à toute personne en faisant la demande à:

CPIE Littoral basque
"Larretxea" Domaine d'Abbadia
64700 Hendaye.



LITTORAL BASQUE
EUSKAL ITSASBAZTERRA

Bazkideak eta kideak / Partenaires et membres associés

CPIE-k antolatzen ditu ekintzek elkarteko kide, emaila, borondate oneko, alokairuko eta beste bazkidei esker eginak dira:
Les actions menées par le CPIE sont permises par le soutien et la participation des adhérents, des donateurs, des bénévoles et des salariés, ainsi que par la collaboration et l'aide de nombreux partenaires, dont :

Conservatoire du Littoral - Académie des Sciences - DRAC Aquitaine - DDJS 64 - DREAL Aquitaine - Conseil Régional Aquitaine
Conseil Général 64 - Communauté de Communes Sud Pays Basque - Commune d'Hendaye - Commune d'Urrugne - Commune d'Anglet
Commune de Donostia - Eurocité Basque - Consorcio Bidasoa Txingudi - Institut Culturel basque - Office Public de la langue basque
URCPIE Aquitaine - Graine Aquitaine

Vous appréciez ce que propose le CPIE. Apportez votre soutien et aidez le à développer ses projets !

Les moyens d'aider concrètement l'association sont nombreux:

- Faites connaître l'association à vos amis, vos collègues... Incitez-les à devenir adhérents...
- Faites un don du montant de votre choix pour permettre le développement de ses actions...
- Devenez adhérent pour être acteur de l'association
- Participez à l'une des commissions de travail, apportez votre aide pour l'organisation de certaines manifestations

Je souhaite devenir Adhérent / Partaide nahi nuke izan :

Adhésion simple:

☐ Membre seul / Kide bat: 30 € [Chômeurs, étudiants / Langabe, ikasleak: 15 €]

☐ Couple / Senar-emaztea: 40 €

Bienfaiteur / Sostenguzkoa:

☐ Membre seul / Kide bat: 60 €+ ☐ Couple / Senar-emaztea: 70 €+

Personnes morales / Erakundeak: ☐ Associations / Elkartek: 50 € ☐ Entreprises... / enpresak... 100 €

Je souhaite faire un don:

☐ Je donne à ma convenance / nere nahiera ematen dut: €

NOM / Deitura: Prénom(s) / Izena(k):

Adresse / Helbidea:

Mail: Tel:

date et signature / eguna eta izenpedura